



	Li la nigrajn bro- .....vojn.sulkas .....Fulmotondro estas .....li.... .....En....okuloj liaj .....estas .....nun videbla sange- .....bri?.	5. His black brows have co- me together ..... As the waves of anger rise,  : And the blood comes rus- hing swiftly ..... To his piercing, jet-black eyes. :	..... ..... ..... .....
	“Nu fordonu, mi .....trezoron .....la.plej.belan de l’ .....amant’!” .....sonas..lia tondro- .....voĉo .....trans la ondojn al .....la strand’.	6. “I will give you all you ask for, ..... Life and heart, and head and hand,” .....  : Echo rolls the pealing thunder ..... Of his voice across the land. :	..... ..... ..... .....
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:	7. “Volga, Volga, mother Volga, ..... Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present ..... From the Cossack of the Don. :	..... ..... ..... .....
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. And that peace might ru- le as always ..... All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve.“ :	..... ..... ..... .....
	Inter liberuloj .....estu..... .....Volga, Volga, pa- .....trinet’ .....nek..malpaco nek .....batalo! .....Tial - jen la viri- .....net’!”	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå. .....
...	...	...	...

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la per- sinon	10. Now a silence like the grave sinks	Og han ta'r med stærke arme
Hebt das Weib in wil- der Wut, -	(la plej karan sur la ter')	To all those who stand to see,	da sin brud og kaster ned
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan pro- fundaĵon,	: And the battle-hardened Cossacks	/: i de dybe, mørke bølger,
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la ri- ver'.	Sink to weep on bended knee. :	sine nætters salighed. :/
Und er sieht sie unter- gehen,	“Nun agordu ba- lalajkojn!	11. “Dance, you fool, and men, make merry!	“Men hvad fanden, hvorfor hænger
Hört noch ihren Jam- merschrei:	Ludi, danci volas ni!	What has got into your eyes?	I med næbbet? Bliv kun ved!
: Stirb als Opfer mei- ner Treue!	Estu gajaj, kama- radoj	: Let us thunder out a chanty	Dans og syng de røversange,
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!”	Of a place where beauty lies.” :	syng for hendes sjælefred!”
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	12. From beyond the woo- ded island	Frem fra øen - ud på dybet
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l' river'	To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted	stævner Stenjka Ra- sin ud
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multko- loraj,	Ships of Cossack yeomanry. :	/: med den stærke, stolte både,
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.		sejler fra sin døde brud. :/
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.  
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.